



**Pembelani
na rine!**

**Celebrate
with us!**



Heyi ndi nzudzanyo yo khetheaho vhukuma ya Thumetshedzo ya Nal'ibali – ndi nzudzanyo ya vhu-200 nahone ri khou pembelela Nwedzi wa u Vhala na u Nwala! Nwedzi wa u Vhala na u Nwala u pembelelwa shangoni lothe nga vhatu vhane vha swela u vhala na u nwala. Nwaha muhwe na muhwe, nga wonoyu nwedzi, Nal'ibali i ita vhuḍidini ho khetheaho shangoni lashu uri vhatu vha thogomele ndila ine u vhalela vhana na u nwala navho zwa vha thusa ngayo uri vha kone u vhala na u nwala.

This is a very special edition of the Nal'ibali Supplement – it's the 200th edition and we're celebrating Literacy Month! Literacy Month is celebrated by people from all over the world who are passionate about reading and writing. Every year, during this month, Nal'ibali makes a special effort in our country to raise awareness of how reading to and writing with children supports their literacy development.

Ndeme ya u vhala na u nwala

U vhala na u nwala ndi zwa ndeme vhukuma vhutshiloni hashu. Zwi ri thusa u ita mishumo i leluwaho, fhedzi ya ndeme, i ngaho u ḍadza fomo kana u vhala nyeletshedzo kha mabogelo a mishonga. Fhedzi u kona u vhala na u nwala a zwi ambi u sokou vha na vhtsila ha mutheo ha u vhala na u nwala. Ndi u vha na maanḁa a u shumisa u vhala na u nwala u itela u guda; u tumbula ndila dzi sa fani dza u sedza shango; u tandula na u amba zwine ra zwi humbula, zwine ra zwi pfa na zwine ra zwi ḍivha.



The importance of literacy

Reading and writing play an incredibly important role in our lives. They help us to do simple but important tasks, like fill in a form or read the instructions on a medicine bottle. But being literate is not only about being able to use basic reading and writing skills. It is about having the power to use reading and writing to learn; to discover different ways of seeing the world; and to explore the world and communicate what we think, feel and know.

Zwithu zwine zwa thivhela vhatu u vhala na u nwala

Hu na zwiitisi zwinzhi zwine zwa ita uri vhatu vha si gude u vhala na u nwala. Zwiitisi zwiḥulwane ndi uri a vha na zwine vha zwi ḱoḱa uri vha gude honovhu vhtsila. Uri vhatu vha kone u vhala na u nwala, vha tea u vha na zwiḥumiswa zwavhuḱi, zwa mahala na zwine zwa wanala nga hu leluwaho nga nyambo dzine vha dzi ḱoḱa.

Barriers to literacy

There are many reasons why people don't learn to read and write. The main reasons are that they don't have what they need to learn these skills. To encourage literacy development, people need good, free and easy-to-find resources in their language.

As from Edition 196, the Nal'ibali bilingual supplement has been available in 11 official South African languages!



Zwi khou tshimbila hani?

U bva nga 2012, Nal'ibali yo vha i tshi khou ita dzibugu na zwiḱori – nahone thumetshedzo yashu ya nyambo mbili – i wanala mahala nga nyambo nanzhi dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe. Webusaithi yashu, www.nalibali.org, na yone i na zwiḱori, mitambo na tsvihudzo dza u vhalela vhana nga nyambo nanzhi. Vhaḱivhi vhashu vha zwa u Vhala na u Nwala, Vharangaphanḁa vha Funda na Vhaḱwali vha Zwiḱori vha shuma ḱoroboni na mahayani u itela u ḱisa zwiḥumiswa zwa mahala na vhuḱumbudzi kha zwiḱshavha na u thusa u sima kilabu dza u vhala heneffho.

Ri humbela uri ni ri dalele kha Facebook, Twitter kana Instagram ni ri vhudze zwine na zwi humbula nga mushumo wa u vhala na u nwala we Nal'ibali ya vha i tshi khou ita u swika zwino!



Please visit us on Facebook, Twitter or Instagram to let us know what you think about the literacy work that Nal'ibali has been doing so far!

How are we doing?

Since 2012, Nal'ibali has been making books and stories – and our bilingual supplement – available free of charge in many of South Africa's official languages. Our website, www.nalibali.org, also offers multilingual stories, activities and tips for reading to children.

Our Literacy Specialists, Funda Leaders and Story Sparkers work in urban and rural areas to bring free resources and training to communities and to help establish reading clubs there.



**IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHIḱORI.**

Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala!

Mitambo ya vhana vha re na miwaha ya 0-6

Literacy Seeds! Activities for children 0-6 years



Kha vhabebi na vhaṭhogomeli vha vhana vhaṭuku, kha heyi nzudzanyo ri ḑo sedza ṅḑila ine zwa vha zwa ndeme ngayo u tamba na vhana vhaṅu na u tendela vhana vhaṅu vha tshi 'livhisa' zwithu zwine zwa itwa kha mitambo.

Musi ni tshi tamba na vhana vhaṅu, ndi zwavhuḑi u vha tendela uri vha range phanḑa kha zwithu zwine zwa itwa kha mutambo. Hezwi ni nga zwi ita nga u sedza zwine vha zwi amba kana u zwi ita na u vha sala murahu nga u amba kana u ita zwithu uri mutambo u bevele phanḑa. Hezwi zwi ḑo ita uri vhana vha dzule vhe na dzangalelo kha mutambo nahone musu vhana vhe na dzangalelo kha tshiṅwe tshithu, zwi vhonele uri vha ḑo guda maipfi maswa na vhuṭsila.

U ranga phanḑa kha mutambo zwi ḑo dovha zwa thusa uri vha vhe na vhuṭsila ha vhudavhidzani na fulufhelo ḑa uri vha nga kona u langa zwithu hune vha vha hone.

Dear parents and caregivers of young children, in this edition we will look at the importance of playing with your children and allowing the children to “direct” the play activities.

When you play with your children, it is good to let them take the lead in the play activity. You can do this by watching what they say or do and following their lead by saying or doing things to keep the game going. This will keep your children interested in the activity; and when children are interested in something, it makes it more likely that they will learn new words and skills.

Taking the lead in an activity will also help to build their communication skills and confidence in how to influence things around them.



Nḑila ya u tevhela vhurangaphanḑa ha ṅwana waṅu musu a tshi khou tamba

- Ṭhogomelani zwine ṅwana waṅu a zwi takalela, zwine a tamba ngazwo kana zwine a takalela u zwi ita.
- Vhudzisani arali ni tshi nga tamba nae.
- Edzisani zwine ṅwana waṅu a khou zwi ita. Arali ṅwana waṅu a ni kungulusela bola, i kunguluseleni murahu khae.
- Vhudzisani mbudziso nga ha zwine vhuvhili ha vhoiwe na khou zwi ita kana ni ambe zwiṅwe nga hazwo.
- Arali ṅwana waṅu a thoma u ita tshithu tshiswa, na inwi itani tshithu tshiswa.



How to follow your child's lead in play

- Notice what your child is interested in, what they play with, or like doing.
- Ask if you can join in the activity.
- Copy what your child is doing. If your child rolls a ball to you, roll it back.
- Ask questions about or comment on what the two of you are doing.
- If your child starts doing something new, change to doing the new activity too.

Na dzitshetshe dzi nga ranga phanḑa kha mitambo.

- ★ Ṭhogomelani tshithu tshine a tshi sedza ni tshi sendedze tsini nae. Mu litsheni a tshi fare kana u tshi dzinginyisa.
- ★ Ambani na ṅwana waṅu. Shumisani luambo lwo ḑowealeho, fhedzi lu leluwaho. Ambani nga u ongolowa, dovhololani maipfi ni shumise mbonalo dza tshifhatuwo nga ṅḑila yo kaludzwaho.¹



Even babies can take the lead during play.

- ★ Notice what they look at and move the object closer to them. Let them try to hold or shake it.
- ★ Talk to your baby. Use normal but simple language. Speak slowly, repeat words and use exaggerated facial expressions.¹

¹ <https://www.unicef.org/parenting/child-development/baby-talk-class>

U tamba ni tshigwada

Kanzhi zwigwada zwa u tamba zwi dzudzanywa luthihi nga vhege u itela vhana vha sa athu dzhena tshikolo na vhabebi vhavho kana vhaṭhogomeli vhavho. Vhana vha nga:

- ḑiphina nga u lavhelesa dzibugu na u thetshesha muzika.
- u lingedza mitambo miswa na zwiṭambiswa.
- tamba na vhana vha mirole i sa fani.
- guda u ambedzana na vathu vhaḥulwane vha si vhabebi vhavho kana vhaṭhogomeli vhavho.
- guda u kovhela vhaṅwe, u sielisana na u vhumba vhukonani.



Playing in a group

Playgroups are usually arranged once a week for children who haven't yet started school and their parents or caregivers. The children can:

- enjoy looking at books and listening to music.
- try out new activities and toys.
- play with children of different ages.
- learn how to interact with adults that are not their parents or caregivers.
- learn to share, take turns and make friends.

Zwigwada zwa u tamba zwi thusa vhabebi na Vhathogomeli.

Ni nga:

- ★ țangana na vhathu na vhumba vhukonani.
- ★ ȳeana tsivhudzo, mihumbulo na anetshelana tshenzhelo.
- ★ guda kha vhaŋwe vhabebi na vhațhogomeli.
- ★ guda nga ha fhethu ha u țhogomela vhana, zwikolo na dziŋwe tshumelo kha tshitshavha tshaŋu.



Playgroups are good for parents and caregivers.

You can:

- ★ meet people and make friends.
- ★ share tips, ideas and experiences.
- ★ learn from other parents and caregivers.
- ★ learn about childcare centres, schools and other services in your community.

Mitambo ya mahala i sa li masheleni

U tamba a zwo ngo tea u ȳa masheleni manzhi na luthihi. Zwithu zwavhuđi zwine vhana vha nga tamba ngazwo ndi zwine zwa nga shumiswa nga nđila dzi sa fani na nga vhana vha mirole yo fhamba-fhambanaho.

Maluvha, mațari na thanda, muțavha na mađi zwi wanala huŋwe na huŋwe nahone a zwi rengwi! Sa tsumbo, thanda i nga vha pfumo, tshipeidi kana thanda ya manditi. I nga vha tshithu tsha u fhața, tshithu tshine tsha nga fhufhiwa kana tsha u ela ngatsho.

Musi vhana vha tshi shumisa mihumbulo yavho, vha tshi piringulula thaidzo, vha tshi shumisa mivhili yavho na ngelelo dzavho musii vha tshi khou tamba, vhuluvhi na mivhili yavho zwi a guda na u aluwa nga nđila khulwane.



Free and low-cost play activities

Play does not have to cost a lot. The best materials for young children to play with are things that can be used in lots of different ways and by children of different ages.

Flowers, leaves and sticks, sand and water are everywhere and are free! But a stick, for example, can be a sword, a spade or a magic wand. It can be something to build with, to jump over or to measure with.

The more children need to use their imagination, solve problems and use their bodies and minds when they're playing, the more their brains and bodies learn and develop.

Zwithu zwa u tamba ngazwo

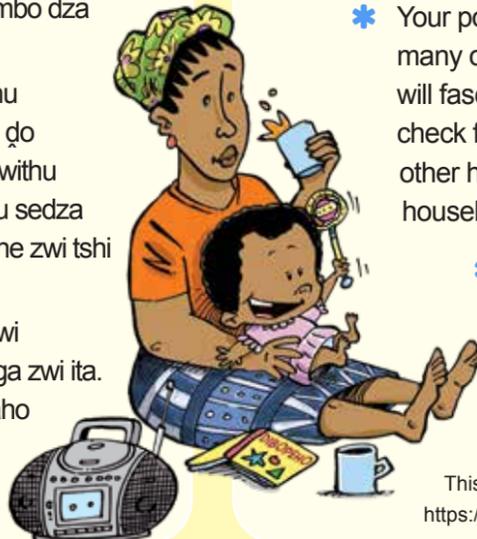
- ★ Vhana vhațuku vha țođa u shumisana na inwi nga lufuno u fhira nđila ine vha țođa ngayo zwitambiswa. Vha funa u lavhelesa tshifhațuwo tshaŋu, u thetshelesa ipfi ȳaŋu na u țwa na inwi.
- ★ Dzitshetshe dzi funa zwitambiswa zwi re na mivhala i penyaho na zwine zwa vha na mubvumo, u fana na une wa ri tsheke-tsheke. Vha funa na zwitambiswa zwi re na zwifhațuwo kana mavhala-vhala na zwine zwa vha na vhukuse, zwine zwa suvhelela kana zwitete, zwi ngaho tshivhingwi na bugu dzo itwaho nga malabi.
- ★ Dzitshetshe na vhushie vha funa muzika wo fholaho kana mibvumo ya zwipuka ine ya shumiswa kha nyimbo dza vhana.
- ★ Bodo, pani, zwikhafuthini zwa pulasitiki na zwithu zwinzhi zwo đowealeho zwi re hayani haŋu zwi đo takadza vhushie haŋu! Ni sa athu ȳeana ŋwana zwithu zwine a nga tamba ngazwo, ni songo hangwa u sedza arali zwi na țhodzi, zwi tshi nga mu tshipa nahone zwi tshi nga vha na khombo.
- ★ U vhala na dzitshetshe na vhushie ndi zwithu zwi takadzaho vhukuma u fhira zwoțhe zwine na nga zwi ita. Shumisani bugu dzi re na zwifanyiso zwi penyaho na zwirendo.

Haya mafhungo o thewa kha ane a wanala kha <https://raisingchildren.net.au>.

Things to play with

- ★ Young children need warm interaction with you more than they need toys. They love looking at your face, listening to your voice and just being with you.
- ★ Babies enjoy brightly coloured toys and those that make a sound, like a rattle. They also like toys with faces or patterns and that feel furry, silky or soft, like teddy bears and cloth books.
- ★ Babies and toddlers enjoy listening to soft music or animal sounds that are used in nursery rhymes.
- ★ Your pots, pans, plastic containers and many ordinary things around your home will fascinate your toddler! Remember to check for sharp edges, choking risks and other hazards before you give your child household items to play with.
- ★ Reading with babies and toddlers is one of the most enjoyable things you can do. Choose books with bright illustrations and rhymes.

This information is based on information found at <https://raisingchildren.net.au>.



U kona u vhala na u n'wala nga luambo lwanga

Literacy in my language

U guda nga luambo lwavho lwa d'amuni ndi zwa ndeme u itela u tikedza vhana uri vha bvelele musi vha tshi guda u vhala nga p'feseso na uri vha dzule vha tshi bvelela tshikoloni. Hezwi zwi amba uri vhana vhashu vha tea u vha na bugu dzo fhamba-fhambanaho dzi takadzaho na dzi funzaho nga luambo lwavho lwa d'amuni. Khandiso dza u vhala – bugu, gurannya, zwiṭori na zwithu zwo n'walwaho – zwi tea u amba nga ha zwithu zwinzhi zwi sa fani zwine zwa do ita uri vhana vha dzule vhe na dzangalelo u bva vhuṭukuni vhukuma na u vha ita uri vha dzule vha tshi vhala musi vha tshikoloni, u itela u d'ivha mafhungo na u d'iphina!

Learning in their mother tongue is necessary to support children's success in learning to read with understanding and to experience ongoing success at school. This means that our children need to have access to a variety of interesting and informative reading material in their mother tongue. The reading materials – books, newspapers, stories and articles – should cover many different topics that would interest children from a very young age and keep them reading for school, for information and for enjoyment!

Kha vhathu vhahulwane vha re na vhana vhaṭuku vhane vha kona u vhala na u n'wala nga luambo lwa Afurika na vhane vha vhala na vhana vhavho:

- ♥ vha phesenthe dza **74** vha vhala na vhana vhavho vhaṭuku nga luambo lwa Afurika
- ♥ vha phesenthe dza **72** vha takalela u vhala na vhana vhavho nga luambo lwa Afurika
- ♥ vha phesenthe dza **73** vha na khandiso dza u vhala nga nyambo nnzhi

Of the adults with young children who read and write an African language and who read with their children:

- ♥ **74%** currently read with their young children in an African language
- ♥ **72%** would prefer to read with their children in an African language
- ♥ **73%** have reading materials in multiple languages

U ya nga Tsenguluso ya u Vhala ya Lushaka yo itwaho nga Nal'ibali Trust na Laiburari ya Lushaka ya Afurika Tshipembe, vhathu vha Afurika Tshipembe vha malo kha vha fumi vho vha vha tshi nga vhala lunzhi na vhana vhavho hayani arali vho vha vhe na khandiso dza u vhala:

- ♥ dza **mahala**
- ♥ dzo thewaho kha thero dzi takadzaho, zwiṭori kana mafhungo e a vha **e a ndeme khavho**
- ♥ nga **luambo lune vha lu takalela**

According to the National Reading Survey conducted by Nal'ibali Trust and the National Library of South Africa, about 8 out of every 10 South Africans would read more with the children in their home if they had reading materials that were:

- ♥ **free**
- ♥ based on interesting topics, stories or information that was **meaningful to them**
- ♥ in their **preferred language**

Nal'ibali i ṭuṭuwedza u vhala nga luambo lwa d'amuni sa tshipiḁa tsha ndeme tsha u vhalela u d'iphina. Lwa miṅwaha i fhiraho fumi, Nal'ibali yo phaḁaladza bugu dza u vhalela u d'iphina nga nyambo mbili mahala kha kilabu dza u vhala, madzangano a tshitshavha, dzilaiburari, zwickolo na vhaṅwe vhashumisani navho kha Joṭhe Ja Afurika Tshipembe. Dzenedzo bugu dzi nga dovha dza downlouidiwa mahala kha webusaithi yashu kha www.nalibali.org.

Nal'ibali promotes the use of the mother tongue as an essential part of reading for enjoyment. For more than ten years, Nal'ibali has distributed bilingual reading-for-enjoyment supplements free of charge to reading clubs, community organisations, libraries, schools and other partners throughout South Africa. The supplements are also available to download without cost from our website at www.nalibali.org.

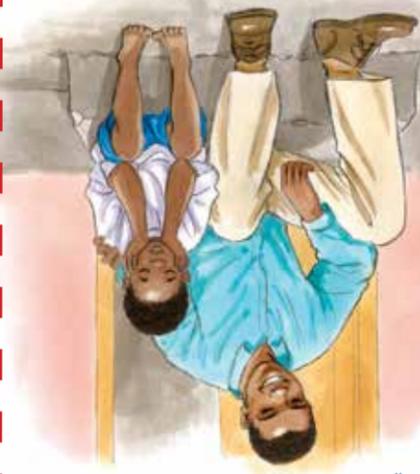
Tandavhudzani laiburari yaṅu. Itani bugu **MBILI** dza tumula u vhulunge

1. Bvisani masiatari 5 u ya kha 12 a yeneyi ṭhumetshedzo.
2. Bammbiri Ji re na masiatari 5, 6, 11 na 12 Ji ita bugu nthihi. Bammbiri Ji re na masiatari 7, 8, 9 na 10 Ji ita inwe bugu.
3. Shumisani bammbiri Jiṅwe na Jiṅwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu inwe na inwe.
 - a) Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
 - b) Dovhani ni Ji pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
 - c) Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Topo a dzula a tou hwii nahone a humbula nga ho dzikaho musi e tshitupuni tsha nga murahu. Khoti awe vha da vha dzula tsini nae. Khoti awe vha vha tshi qivha nga ha tshenetsho tshitaha na magumba, nahone zwi vhonala uri vho vha vha tshi qivha uri Topo o sinyuwa na u tunguhala. "Nga tshinwe tshihinga, Topo, hwana nga" ndi khoti awe vha no ralo, "ri tea u litsha zwinwe zwithu u itela vhatu vha si na maanḁa ane a lingana na ashu. Nga tshinwe tshihinga ri tea u ita uri u londa hashu hu vhe na maanḁa u fhitra u sinyuwa hashu. Hu vhe na maanḁa u fhitra u tunguhala hashu." Khoti a Topo vha mu kuvhatedza nga murahu vha bvela mḁa. Topo a sala o dzula o tou hwii nahone a humbula nga zwe vha zwi amba.

Topo sat still and thoughtful on the back step. Father came to sit next to him. Father knew about the nest and the eggs, and he seemed to know about Topo's angry and sad feelings. "Sometimes, Topo," said his father, "we need to give things up for others who are not as strong as us. Sometimes, we have to let the caring feeling be stronger than our anger. And stronger than our sadness for ourselves." Father hugged Topo and went inside. Topo sat still and thought about what he had said.

Topo a tunguhala. A sinyuwa. A dipfa e na tseḁa. Nḁu i re nḁha ha muri yo vha i haya hawe nahone o vha a sa toḁi u pfuluwa.



Topo felt sad. He felt angry. He felt selfish. The tree house was his place, and he did not want to move out.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



U itela mafhungo o engedzeaho, ri humbela uri ni rumele imeili kha info@heartlines.org.za kana ni rwele luḁingo kha (011) 771 2540. For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Topo chose to leave his tree house for a while so that the dove could nest there. Do you think this was a good choice? What would you have done?
- ★ Read the story again. How can you tell that Topo's father loves him and cares about his feelings?
- ★ Draw a picture for a part of the story that does not have an illustration. Write the story's words under your picture.

Itani uri tshiḁori tshi nyanyule!

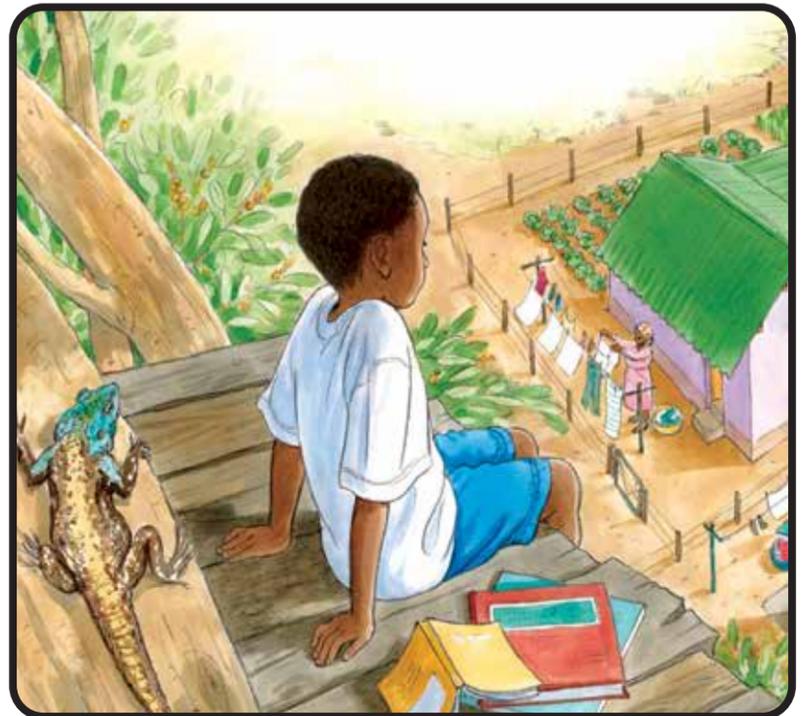
- ★ Topo o vhona zwi khwine uri a bve kha nḁu yawe i re murini lwa tshifhinganyana uri iivha i kone u fhaḁa tshitaha heneffho. Ni vhona u nga zwo vha zwi zwavhuḁi uri a ite nga u ralo? No vha ni tshi ḁo vha no ita mini?
- ★ Dovhani ni vhale tshiḁori. Ni zwi vhona hani uri khoti a Topo vha a mu funa na u kwamea nga nḁila ine a dipfa ngayo?
- ★ Olani tshifanyiso tsha tshipiḁa tsha mafhungo a tshiḁori a si na tshifanyiso. Nwalani maipfi a tshiḁori nga fhasi ha tshifanyiso tshanu.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ndi fulo la lushaka la u vhalela u diphina u itela u karusa na u ḁahulela nḁowelo ya u vhala kha loḁhe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḁalo, dalelani www.nalibali.org

Topo's treehouse



Nḁu ya Topo yo fhatwaho nḁha ha muri

Kopano Sechele • Sally MacLarty

Ideas to talk about: Have you ever seen a bird's nest? Nesting birds do not like to be disturbed. If they are disturbed, they may leave the nest, and the eggs will not hatch. What do you think will happen if we disturb many nesting birds?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: No no vhona tshitaha tsha tshinoni? Zwinoni zwine zwa khou alamela a zwi takaleli u thithiswa. Arali zwa thithiswa, zwi nga kha ḁi paḁa nahone magumba a nga si thothonye. Ni vhona u nga hu ḁo itea mini arali ra thithisa zwinoni zwinzhi zwo alamelaho?

Fhedzi musi a tshi lingedza u sendela tsimi uri a kone u vhona zwavhūḽi, lenḽo ḽivha ḽa dovha ḽa fhufhela murini. "ḽuwanḽi," ndi zwe ḽa nga ḽi khou amba zwone. "ḽutshelani kule hangeli." "Heyi ndi nḽu yanga i re murini," ndi zwe Topo a ḽivhudza zwone. "Ndi ngani ndi tshi tea u ḽuwa?"

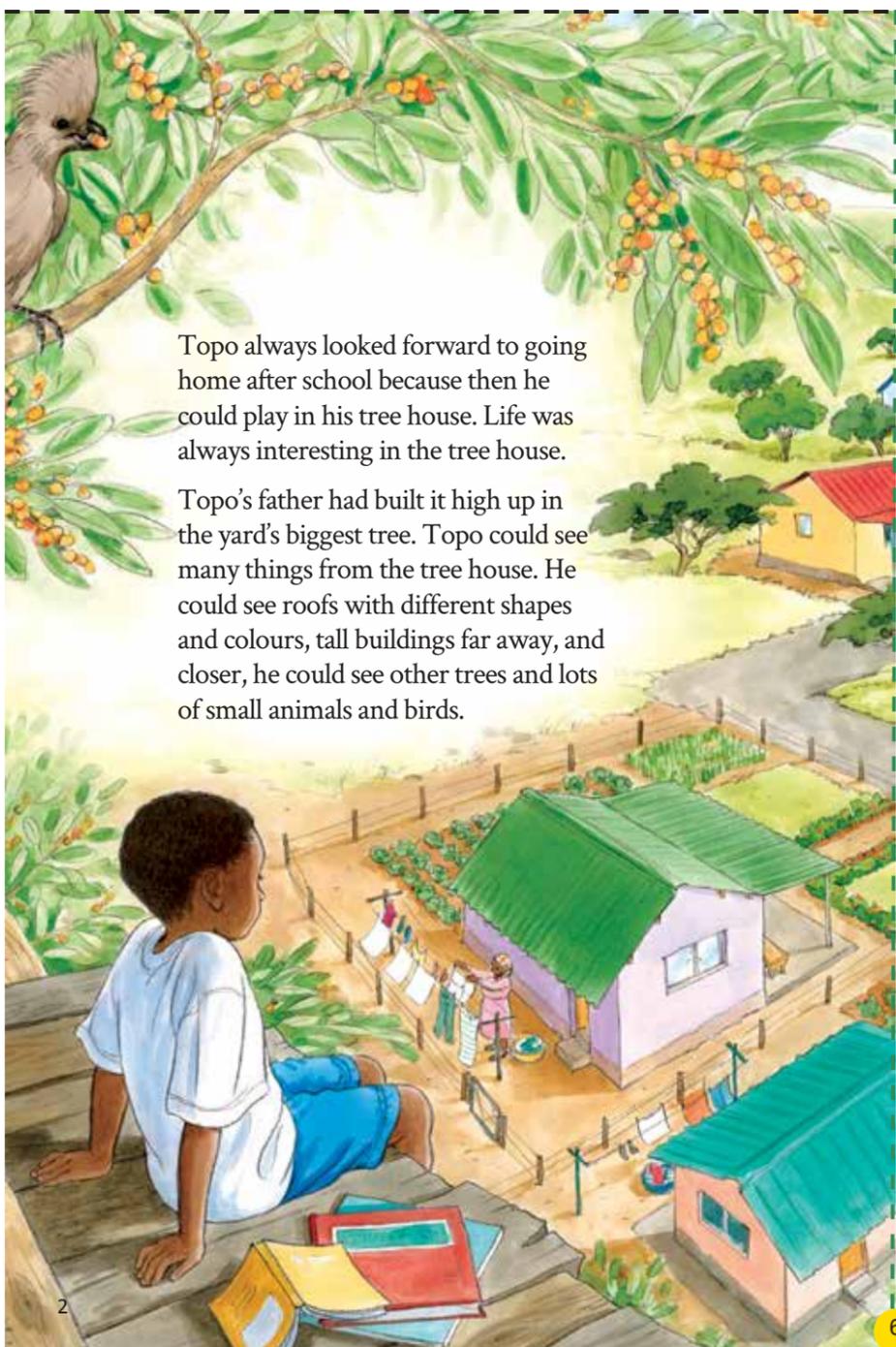
Fhedzi Topo o vha a tshi zwi ḽivha uri a nga si dzule na ḽivha kha nḽu yawe i re murini. A ḽivhudza uri: "Ndi magumba kana nḽe."



But just as he tried to see better, the mother bird flew into the tree again. "Go away," she seemed to say. "Go away."

"This is my tree house," thought Topo. "Why should I go away?"

But Topo knew that he couldn't share his tree house with the dove. "It's the eggs or me," he thought.



Topo always looked forward to going home after school because then he could play in his tree house. Life was always interesting in the tree house.

Topo's father had built it high up in the yard's biggest tree. Topo could see many things from the tree house. He could see roofs with different shapes and colours, tall buildings far away, and closer, he could see other trees and lots of small animals and birds.

Topo o vha a tshi funa eneo magumba o nakaho. Fhedzi o vha a tshi zwi ḽivha uri arali ene a heneho nḽuni i re murini, eneo magumba o vha a sa ḽo thothonya. Nga zwenezwo, a dzhia tsho: ḽivha ḽi nga dzula nḽuni yawe i re nḽa ha muri tshihinga tshilapfu nga hune ḽa funa ngaho nahone o vha a tshi ḽo ḽi sedza o ḽilapfu ḽi vha ḽi vha ḽi sa vhuvi ḽa fhedza tshihinga tshilapfu ḽo a siho magumbani aḽo. ḽo vha ḽi tshi fhedza tshihinga tshilapfu ḽo a alamela u itela u a tsireledza.

Fhedzi ḽivha musi ḽivha ḽi siho tshihani, ha vhudzula muya wa maanḽa nahone matavhi a dzinginye a ya nḽa na fhasi na ngeno na ngeli. Topo o vha a tshi khou vhlaledziswa nga uri tshihaha tshi ḽo vhudzula. A lindela tshihinga tshilapfu uri ḽivha ḽi vhuve.

Topo loved the beautiful eggs. But he knew that if he was in the tree house, the eggs would not hatch. So he made a decision: the dove could have his tree house for as long as she needed it, and he would sit on a branch nearby to watch her.

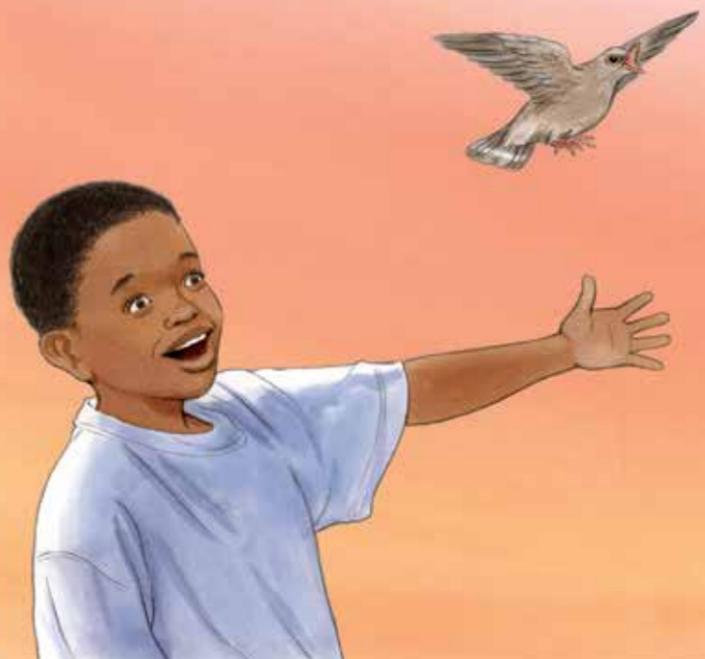
So Topo found a branch on the other side of the tree house and sat and watched. He noticed that the dove never left the eggs for long. She spent most of the time sitting on them to protect them. But one day, while the dove was away, it became very windy, and the branches waved up and down and from side to side. The dove was not at her nest. Topo was worried that the nest would be blown away. He waited and waited for the dove to come back.

Topo o vha a tshi funa eneo magumba o nakaho. Fhedzi o vha a tshi zwi ḽivha uri arali ene a heneho nḽuni i re murini, eneo magumba o vha a sa ḽo thothonya. Nga zwenezwo, a dzhia tsho: ḽivha ḽi nga dzula nḽuni yawe i re nḽa ha muri tshihinga tshilapfu nga hune ḽa funa ngaho nahone o vha a tshi ḽo ḽi sedza o ḽilapfu ḽi vha ḽi vha ḽi sa vhuvi ḽa fhedza tshihinga tshilapfu ḽo a siho magumbani aḽo. ḽo vha ḽi tshi fhedza tshihinga tshilapfu ḽo a alamela u itela u a tsireledza.

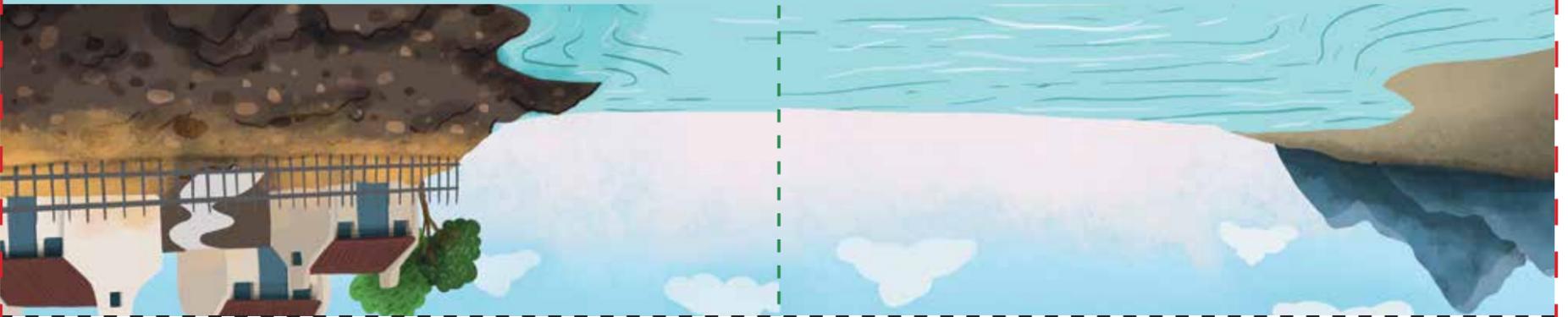
Fhedzi ḽivha musi ḽivha ḽi siho tshihani, ha vhudzula muya wa maanḽa nahone matavhi a dzinginye a ya nḽa na fhasi na ngeno na ngeli. Topo o vha a tshi khou vhlaledziswa nga uri tshihaha tshi ḽo vhudzula. A lindela tshihinga tshilapfu uri ḽivha ḽi vhuve.

Just as Topo was getting tired, the little dove flapped its wings harder than ever and flew up higher and higher. This time, it did not come down. Topo stopped running, and watched. He watched as the little bird flew further and further and higher and higher. He was so happy he shouted out loud. It felt like he had just learnt to fly too!

Musi Topo a tshi vho neta, lenḽo fhondo ḽa ḽharamudza phapha dzaḽo ḽa dzi fhedzisa nga maanḽa nahone ḽa fhufhela nḽa-nḽa. A ḽo ngo tsha dovha ḽa kavha fhasi. Topo a si tsha gidima nahone a ḽi lavhelesa. A lavhelesa lenḽo fhondo musi ḽi tshi fhufhela kule nahone ḽa gonya nḽa-nḽa. Zwo mu takadza lwe a huwelela. Zwo vha zwi tshi tou nga na ene o vha a tshi kha ḽi tou bva u guda u fhufha!



Malume Vho-Dawid vha hwehwa. Ndi toḁa u tshila shangoni jine vhatu vha ḁo sumbedzana vuthu. Nga zwenezwo, naho no mphura lunzhi-lunzhi, ndi ḁo ḁi dzula ndi tshi ni fuluhela na u vha khonani yaḁu. "Ndi lwa u thoma ndi tshi pfa muthu a tshi amba zwithu zwi mangadzaho nga u rali," ya ralo galjoen, musi i tshi khou nupela magbeloni. Ha puka minwedzi yo vhalaho. Zwino Malume Vho-Dawid vho vha vho no farwa nga ḁala khulu nahone vho onda lwe musi vha tshi rembulwa, muthu o vha a nga si vha ḁivhe. Naho zwo ralo, vha bvela phanḁa vha tshi rea khovhe vhe na fuluhelo ja uri vha ḁo fasha tshithu tshine vha nga tshi ja.



Oom Dawid had fished on the West Coast since he was a little boy. Over time, the fish became scarce and Oom Dawid became very hungry and skinny. He could no longer catch enough fish to sell at the market and earn a living. Then, one day, he caught an amber-eyed galjoen!



Vho-Dawid vho thoma u rea khovhe Phendelashango ya Vhukovhela vha tshee mutukana muḁuku. Nga u ya ha tshifinga, khovhe dzo vha dzi sa tsha wanala nahone Vho-Dawid vha farwa nga ḁala khulu nahone vha onda vhukuma. Vho vha vha sa tsha kona u fasha khovhe dzo eḁanaho lune vha nga dzi rengisa makete na u ḁikanzwa. Ndi izwi-ha lijwe ḁuvha vha tshi fasha khovhe ya galjoen ya maḁo a ḁaḁa!

Get story active!

- ★ This activity is great to do as a family or with friends.
 - Find or draw pictures of different kinds of sea creatures.
 - Name each sea creature and then cut out the pictures.
 - Place the pictures in a jumbled order on the floor or table.
 - Then call out the name of one of the creatures and take turns to "go fishing" to find it!

Itani uri tshiḁori tshi nyanyule!

- ★ Ndi zwavhuḁi u ita hoyu mutambo sa muḁa kana na dzikhonani.
 - Toḁani kana olani zwifanyiso zwa tshaka dza zwivhumbiwa zwa lwanzheni.
 - Bulani dzina ja tshivhumbiwa tshiḁwe na tshiḁwe tsha lwanzheni ni tshi fhedza ni gere zwenezwo zwifanyiso.
 - Vheani zwenezwo zwifanyiso fhasi kana kha ḁaḁa nga ḁila i songo dzudzanyeaho.
 - Nga murahu ha zwenezwo ni bule dzina ja tshiḁwe tsha zwenezwo zwivhumbiwa ni sielisane u tshi "fasha" uri ni tshi wane!

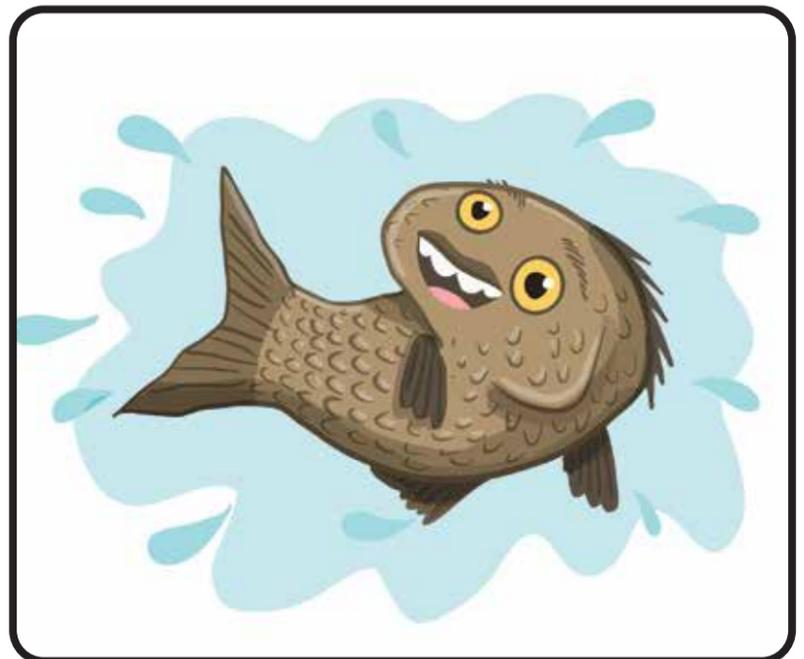
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalala u ḁiphina u itela u karusa na u ḁahulela ḁowelo ya u vhalala kha loḁhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḁalo, dalelani www.nalibali.org

Oom Dawid smiled. "Well, I'd like to live in a world where everyone is kind to each other. So, even if you trick me over and over, I'll always trust you and be your friend." "That's the silliest thing I've ever heard," said the amber-eyed galjoen, disappearing beneath the waves. Months passed. Oom Dawid was now so hungry and skinny that when he turned sideways, you could hardly see him. Still, he kept fishing and hoping to catch something to eat.

The amber-eyed galjoen



Khovhe ya galjoen ya maḁo a ḁaḁa.

Kai Tuomi • Subi Bosa

Ideas to talk about: Did you know that the galjoen is South Africa's national fish? What other national symbols do you know? Is it important to keep our promises? What if keeping the promise is difficult or costly, do we still need to keep it?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni a zwi ḁivha uri galjoen ndi khovhe ya lushaka ya Afurika Tshipembe? Ndi zwifhio zwirwe zwiḁa zwa lushaka zwine na zwi ḁivha? Naa ndi zwa ndeme u ita zwe ra fulufhedzisa? Hu pfi mini arali zwi tshi konḁa kana zwi tshi nga ita uri ni xelexwe nga zwirwe zwithu arali ra ita zwe ra fulufhedzisa, naa ri kha ḁi tea u ita zwe ra fulufhedzisa?



mpfuluhela?"

ngani vho dovha vha
ya sea nahone ya ri, "Ndi
tou dzhena maḍini hafu,
Musii yeneyo khovhe i tshi

posela maḍini.

ndala, vho dzhia yeneyo khovhe vha i

thumbuni yavho ho vha hu tshi vho bvuma nga nḥani ha
Malume Vho-Dawid vha thoma vha humbulanyana, nahone

fasha khovhe mzhi."

mposela maḍini, zwa vthukuma ndi ḍo vha vthudza tshiphiri tsha u

"Zwo luga," ya ralo khovhe, "vho dovha vha mpfasha. Arali vha

ambara badzhi yavho khulwane uri vha si vthudzilwe nga muya.

nga ndala khulu nahone vho onda vthukuma, vha tshi vho tea u

mambule avho. Zwino Malume Vho-Dawid vho vha vho no farwa

penyaho tsha muvhala wa musuku na mutswuku tshi tshi lavhi kha

khovhe lwanzheni, vha dovha vha vho tshi tshi

Nga murahu ha vhege mzhi, musii Malume Vho-Dawid vha tshi

zwithelal Vho vha vha songo tea u vha vho mpfuluhela."

Yeneyo khovhe ya sea musii i tshi khovhe tala maḍini. "Ndo vha



its tail.

fish tossing something to Oom Dawid with a flick of

plenty of fish, but maybe these will help you," said the

Oom Dawid. I don't know any secrets about catching

galjoen. "I've been thinking about what you said,

of gold and red in the waves. It was the amber-eyed

house. One day, as he sat on his stoep, he saw a flash

Soon Oom Dawid got too hungry to leave his little

for a long time, then swam slowly away.

galjoen didn't laugh. Instead, it looked at Oom Dawid

it begged for its life. But this time the amber-eyed

and again he tossed it back into the water when

Again Oom Dawid caught the amber-eyed galjoen

Oom Dawid had fished since he was a little boy.

He caught all kinds of things – yellow-tailed fish, snoek, lobsters that snapped, and sometimes even a seabream or two. But then, suddenly, everything disappeared. Day after day Oom Dawid caught nothing, and he became very hungry.

One day, Oom Dawid rowed out into the sea. There he set out his net and waited. A few hours later, he pulled the net back in, hopeful and hungry. He saw a flash of gold and red. In the net was the most beautiful fish he'd ever seen. It was an amber-eyed galjoen.

Malume Vho Dawid vho thoma u rea khovhe vha tshe mutukana mutuku.

Vho fasha zwithu zwa mifuda yothe – khovhe ya mutshila wa ṭada, tshinuku, lobusta dzi lumaho, nahone nga tshiniwe tshifhinga vha fasha khovhe nthihi kana mbili dzine dza pfi seabream. Fhedzi zwithu zwothe zwa mbo ḍi ngalangala nga u ṭavhanya. Duvha liṅwe na liṅwe, Malume Vho-Dawid vho vha vha sa tsha fasha tshithu nahone vha farwa nga ndala khulwane.

Liṅwe ḍuvha Malume Vho-Dawid vha alavha vha ya lwanzheni. Vha posa mambule avho vha lindela. Nga murahu ha awara dzi si gathi, vha kokodza mambule vha tshe vho farwa nga ndala, fhedzi vhe na fulufhelo. Vha vho tshithu tshi penyaho tsha muvhala wa musuku na mutswuku tshi tshi ri lavhi. Kha mambule ho vha hu na khovhe yo nakaho u fhira dzothe dze vha vhuva vha dzi vho. Yo vha i galjoen ya maṭo a ṭada.



Malume Vho-Dawid vha dovhha vha fasha galjoen ya maṭo a ṭaḁa nahone vha dovhha vha i posela maḁini musi i tshi humbela uri i songo ḁiwa. Zwa zwino galjoen ya maṭo a ṭaḁa a yo ngo sea. Nṭhani hazwo, yo lavhelesa Malume Vho-Dawid lwa tshihinga tshilapfu, ya tala maḁini nga u tou ongolowa ya ṭwa.

Malume Vho-Dawid vha farwa nga nḁala khulu lwe vha si tsha kona na u bva nḁuni yavho ṭhukhu. ḁiwe ḁuvha musi vho dzula tshitupuni tshavho, vha vhona tshithu tshi penyahho tsha muvhala wa musuku na mutswuku tshi tshi lavhi kha magabelo. Yo vha i galjoen ya maṭo a ṭaḁa. "Ndo humbula nga zwe vha mmbudza zwone, Malume Vho-Dawid. A thi ḁivhi tshiphiri tsha u fasha khovhe nzhi, fhedzi khamusi hezwi zwithu zwi ḁo vha thusa," ya ralo yeneyo khovhe i tshi khou posela Malume Vho-Dawid tshithu nga mutshila wayo.



The next day, Oom Dawid sold the pearls for a lot of money. He bought coffee and food for himself, and a nice loaf of bread to thank the amber-eyed galjoen for the pearls.

That afternoon, Oom Dawid took his little boat out into the sea. He broke the bread into pieces and threw the pieces into the water. He watched as other smaller fish ate them, but he never saw the amber-eyed galjoen again.

Nga tsha matshelo, Malume Vho-Dawid vha rengisa dzenedzo nungu nga tshelede nnzhi. Vha renga gofhi na zwiliwa, na lofo i ḁifhaho ya vhurotho vha livhuwa galjoen ya maṭo a ṭaḁa nge ya vha ṅea nungu.

Nga eneo masiari, Malume Vho-Dawid vha dzhia tshikepe tshavho vha ya lwanzheni. Vha nwatekanya vhurotho havho nahone vha posa zwipiḁa zwaho maḁini. Vha lavhelesa musi khovhe ṭhukhu dzi tshi khou ḁa, fhedzi a vho ngo tsha dovhha vha vhona galjoen ya maṭo a ṭaḁa.



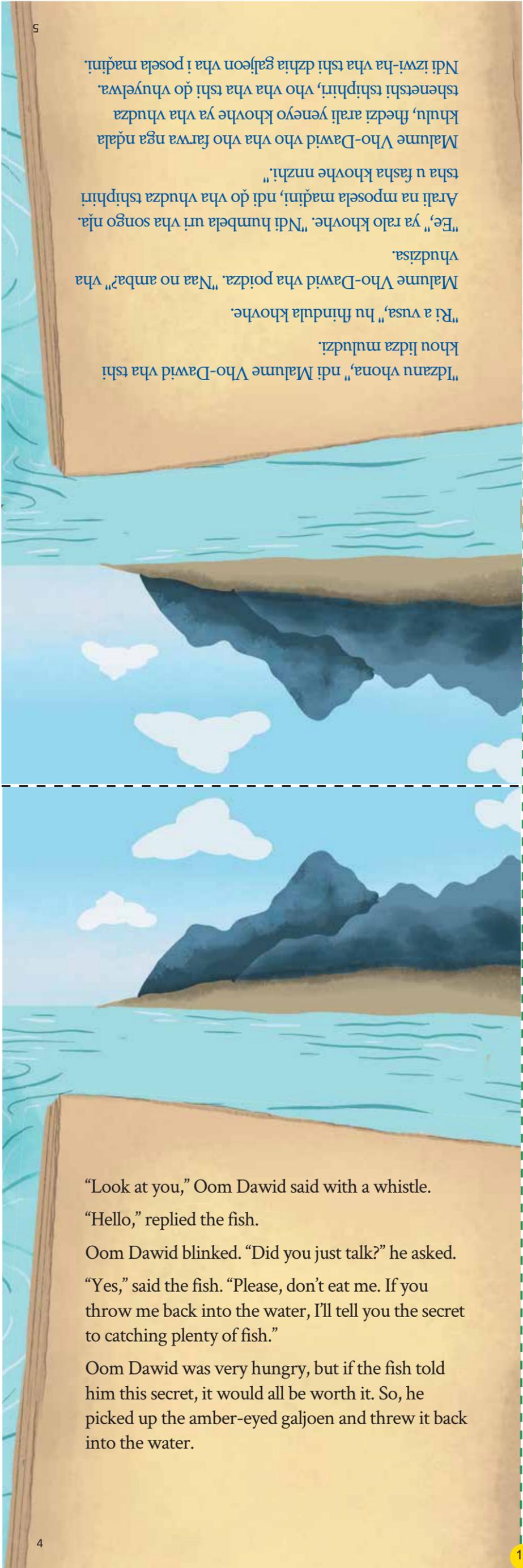
The fish laughed as it swam off. "I lied to you! You really shouldn't have trusted me."

Many weeks later, when Oom Dawid was fishing in the sea, he again saw a flash of gold and red in his net. Oom Dawid was now so hungry and skinny, he had to wear his big jacket so that the wind didn't blow him over.

"Okay," said the fish, "you've caught me again. If you throw me back, I'll really tell you the secret to catching plenty of fish."

Oom Dawid thought for a moment, and though his tummy rumbled, he tossed the fish back into the water. As soon as it was in the water again, the fish laughed and said, "Why would you trust me again?"





“Look at you,” Oom Dawid said with a whistle.

“Hello,” replied the fish.

Oom Dawid blinked. “Did you just talk?” he asked.

“Yes,” said the fish. “Please, don’t eat me. If you throw me back into the water, I’ll tell you the secret to catching plenty of fish.”

Oom Dawid was very hungry, but if the fish told him this secret, it would all be worth it. So, he picked up the amber-eyed galjoen and threw it back into the water.

“Idzanu vhona,” ndi Malume Vho-Dawid vha tshi khou lidza muludzi.

“Ri a vusa,” hu fhindula khovhe.

Malume Vho-Dawid vha poidza. “Naa no amba?” vha vhudzisa.

“Ee,” ya ralo khovhe. “Ndi humbela uri vha songo nja. Arali na mposela mađini, ndi do vha vhudza tshiphiri tsha u fasha khovhe mzhhi.”

Malume Vho-Dawid vho vha vho farwa nga nđala khulu, fhedzi arali yeneyo khovhe ya vha vhudza tshenetsi tshiphiri, vho vha vha tshi do vhuylwa. Ndi izwi-ha vha tshi dzhia galjeon vha i posela mađini.

Oom Dawid bent to pick up a small parcel of seaweed tied with amber coral. Inside were three pearls, brilliant and white, and worth a small fortune. “Thank you, my friend,” said Oom Dawid, but the fish was nowhere to be seen.

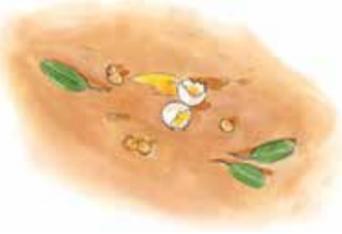
Malume Vho-Dawid vha kotama vha doba tshiputo tshituku tsha tshene ya lwanzheni yo putelwaho nga khorala ya tšada. Ngomu ho vha hu na nungu tharu tshena dzi penyaho dza mutengo muhulwane.

“Ndo livhuha khonani yanga,” vha ralo Malume Vho-Dawid, fhedzi yeneyo khovhe yo vha yo no ngalangala.



Topo a lavhelesa fhasi. Henefho fhasi, a vhona gumba jitshe na jo pwashhekana. Topo a pfa vhuungu. Ndi izwi-ha jivha i tshi mbo di vhuva nahone ja alamelela gumba je ja vha jo sala tshitahani.

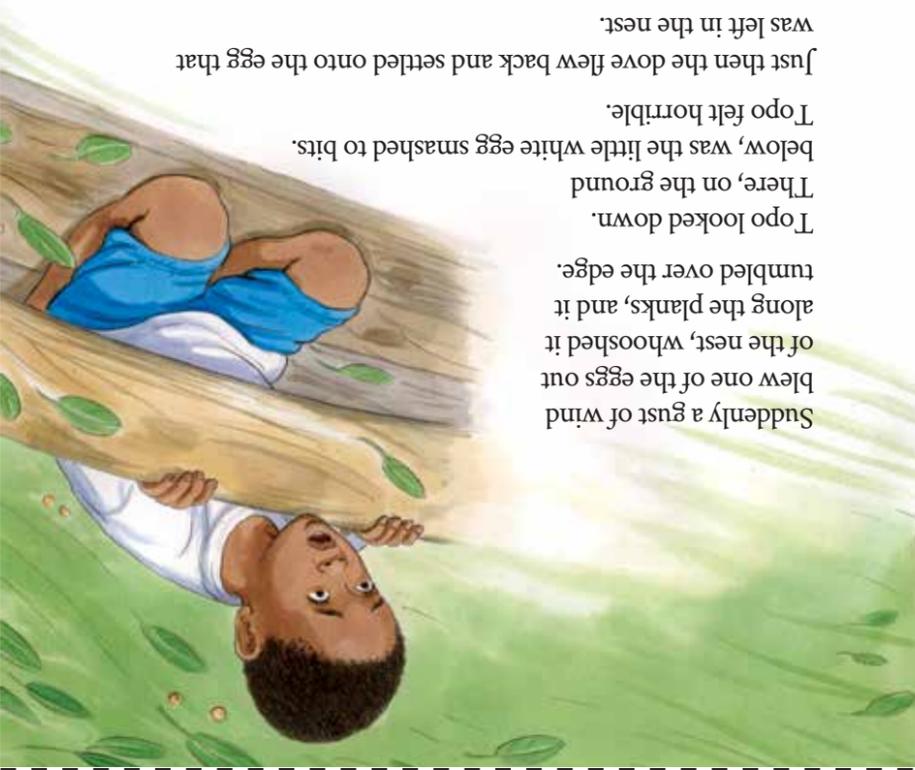
Nga khathihl fhedzi muya wa maanda wa vhudzula jinwe ja magumba ja bva tshitahani ja vhumbutshela kha mabulamga ja mbo di vela fhasi.



Just then the dove flew back and settled onto the egg that was left in the nest.

Topo looked down. There, on the ground below, was the little white egg smashed to bits. Topo felt horrible.

Suddenly a gust of wind blew one of the eggs out of the nest, whooshed it along the planks, and it tumbled over the edge. Topo looked down.



After school each day, Topo sat and watched the nest. The mother dove spent most of her time with her little dove. It grew bigger and bigger. It spent a lot of time flapping, flapping, flapping its wings.

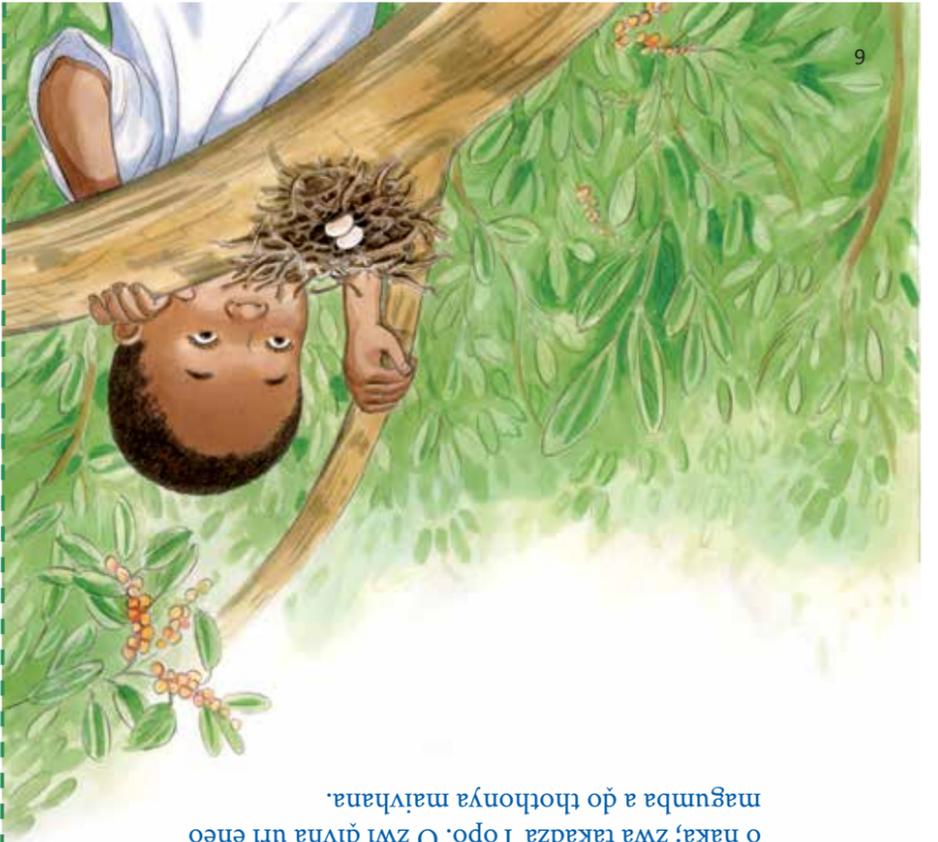
One morning, as Topo was walking out of the kitchen, he stopped suddenly. There was the little dove in front of him on the grass, trying, trying, trying to fly. Topo was very excited, but he stood very still and watched.

The little dove flapped its wings very hard and flew up into the air for a short distance, then came down again. Topo followed the little dove across the yard and over the fence. The little dove tried over and over and over again.

Duvha linwe na linwe musi tshikolo tshi tshi bva, Topo o vha a tshi didzulela a lavhelesa tshitaha. Liivha lo vha li tshi fhedza vhumzhi ha tshifhinga tshalo na kufhondo kwaalo. Fhondo la bvela phanda li tshi aluwa. La fhedza tshifhinga tshilapfu li tshi khou fhufha-fhufha lo thamuradza phapha dzaalo.

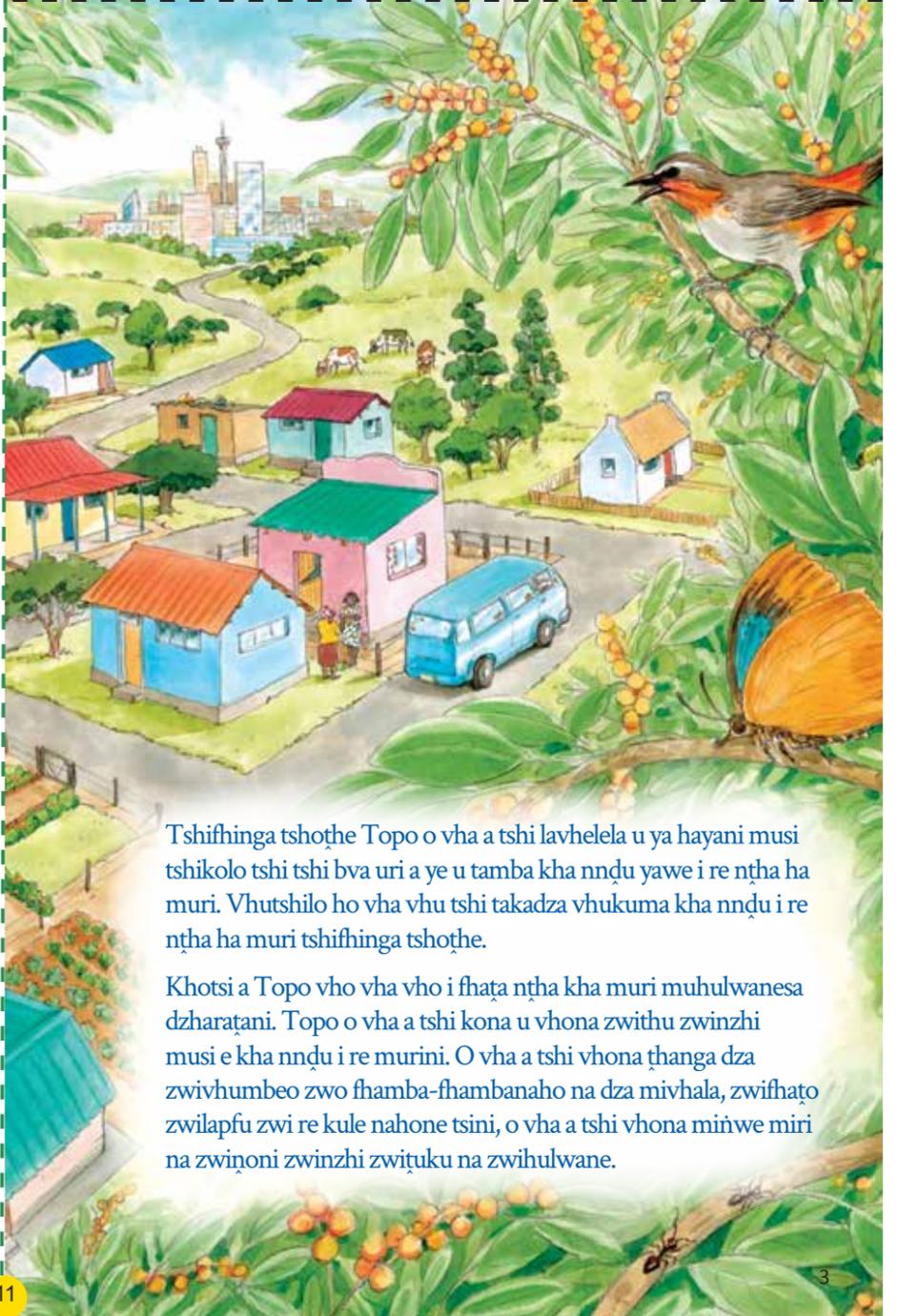
Linwe duvha nga matsheloni musi Topo a tshi khou bva khishini a mbo di ri tzerr. Ho vha hu na fhondo la liivha phanda have hatsini, li tshi khou lingedza nga nungo dzothe uri li fhufhe. Topo o vha o takala na zwikunwane, fhedzi a sokou ima e dzi, a lavhelesa.

Lenelo fhondo la tharamudza phapha dzaalo la dzi fhefheḁisa vhumkuma la fhufhela nth lwa tshifhinganyana, la dovha la kavha fhasi. Topo a sala murahu lenelo fhondo dzharatani na musi li tshi fhufhela nnda ha darata. Lenelo fhondo la dovha la lingedza u fhufha lunzhi-lunzhi.



Nga tsha matshelo musi tshikolo tshi tshi bva, Topo a nangavhedza a ya kha ndu yawe i re nth ha muri, a lavhelesa tshenetshe tshitaha. A vhona magumba mavhili tshitahani. Eneo magumba o vha o naka; zwa takadza Topo. O zwi divha uri eneo magumba a do thothonya mavhana.

The next day after school Topo crept up into the tree house and looked into the nest. He saw two eggs there. The eggs were beautiful; they made Topo happy. He knew that young doves would hatch out of those eggs.



Tshifhinga tshothe Topo o vha a tshi lavhelela u ya hayani musi tshikolo tshi tshi bva uri a ye u tamba kha nndu yawe i re nth ha muri. Vhutshilo ho vha vhu tshi takadza vhumkuma kha nndu i re nth ha muri tshifhinga tshothe.

Khotsi a Topo vho vha vho i fhata nth kha muri muhulwanesa dzharatani. Topo o vha a tshi kona u vhona zwithu zwinzhi musi e kha nndu i re murini. O vha a tshi vhona thanga dza zwivhumbeo zwo fhamba-fhambanaho na dza mivhala, zwifhato zwilapfu zwi re kule nahone tsini, o vha a tshi vhona minwe miri na zwinoni zwinzhi zwituku na zwihulwane.



Ľĩnhwe ħuvha Topo a vhone thulwi ya zwitanda kha Ľĩnhwe Ľa matavhi a re tsini na nũũ yawe i re nĩha ha muri. Ľĩvha Ľa mbo ħi kavha kha wonoyo muri nahone Ľa fhufha-fhufha. Fhedzi Ľo vha Ľo vhone Topo nahone Ľa mbo ħi tshuwa. Ľa dovhha Ľa fhufha. Ndi izwi-ha Topo a tshi nĩangavhedzela kha davi Ľi re kha Ľũnhwe Ľurumbu Ľwa muri a swika a dzula a tou hwi. ĽeneĽo Ľĩvha Ľa vhuva, Ľa vhone uri a hu na khombo nahone Ľa phapha zwĩnhwe zwitanda kha yeneyo thulwi.

Musi yeneyo thulwi yo no vha khulwane, ĽeneĽo Ľĩvha Ľa dzula khayo. Ľo vhone Ľa ħĩgeħa vhuksama.

Topo a dzula kha tshitupu tsha nga murahu Ľwa tshifhinga tshilapfu eneo masiari. Khotsi awe vha dovhha vha ħa dzula tsini nae. "Nwana'nga, Topo," ndi vhone vha no ralo, "kanzhi zwĩthu zwĩ vhone Ľa zwĩ sa tshimbili zwavhuħi vhutshioni. Nga zwĩnhwe zwifhinga a ri pĩsesi uri ndi ngani zwĩthu zwĩ tshi itea nga nĩĩla ine zwa itea ngayo. Fhedzi ndi zwavhuħi uri ni muthu a londaho. Ndi a zwĩ ħivha uri Ľinhwe ħuvha ni ħo vha khotsi wavhuħi ane a ħo funa na u tsireledza vhana vhave."

Vha dzula vhoħe nahone vha humbula nga ha gumba Ľo pwashahho na Ľivha Ľitũku Ľe Ľa dzula nga tshivhindi Ľo tsireledza gumba Ľe Ľa vha Ľi tshhe tshĩhahani.

Topo sat on the back step for a long time that afternoon. Once again, Father came and sat beside him. "Oh, Topo," he said, "life often seems unfair. We cannot always understand why things happen the way they do. But it is good that you care. I know that one day you will grow up to be a good father who will love and protect his children."

Together they sat and thought about the broken egg and the little dove who sat bravely protecting the egg that was still in the nest.

Sometimes, Topo would take his books into the tree house and read. It was good to read there because it was quiet, with just the birds singing. Other times, he just sat and watched. He wondered how far the birds flew and what stories they were telling other birds about the distant places they had been to.

One day, Topo noticed a small pile of twigs on one of the branches that grew very near to his tree house. A dove flew into the tree and fluttered about. But it had seen Topo and was afraid. It flew away again. So Topo crept to a branch on the other side of the tree house and sat very still. The dove came back, saw that it was safe, and piled on more twigs.

When the pile was big enough, the dove settled on it. She looked very comfortable.

Nga tshĩnhwe tshifhinga Topo o vha a tshi vhalu bugu dzawe e nĩha ha nũũ i re murini. Zwo vha zwĩ zwavhuħi u vhalela henefho ngauri ho vha hu si na phosho, ho vha hu tshi pfala zwĩhoni zwĩ tshi khou imba. Nga tshĩnhwe tshifhinga o vha a tshi sokou ħĩdzulela a lavhelesa. O vha a tshi ħivhudzisa uri zwĩhoni zwĩ ya ngafhi musĩ zwĩ tshi fhufha na zwĩtori zwine zwa zwĩ vhudza zwĩnhwe zwĩhoni nga ha fhethu hu re kule he zwa ya hone.



Each day when Topo came back from school he checked the nest to make sure that the egg was there.

One day, as he peeked into the nest, he saw an ugly creature with a big mouth. It was very small and had no feathers. Topo slid down the tree and ran to tell his father.

ħuvha Ľinhwe na Ľinhwe musĩ Topo a tshi bva tshikoloni o vha a tshi ħola tshĩhaha u vhone arali gumba Ľi tshhe hone.

Ľinhwe ħuvha musĩ a tshi ħolela tshĩhahani, a vhone tshivhumbiwa tsho vhfahho tshi re na mulomo muhulwane. Tsho vha tshi tshĩtũku vhuksama nahone tsho vha tshi si na mathenga. Topo a redzemutshela fhasi ha muri nahone a gidima a ya u vhudza khotsi awe.

U kona hanga
u vhala na u nWala,
luambo lwanga,
ifa langa!



My literacy,
my language,
my heritage!

Contact us in any of these ways: • Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

 nalibaliSA

 @nalibaliSA

 @nalibaliSA

 info@nalibali.org





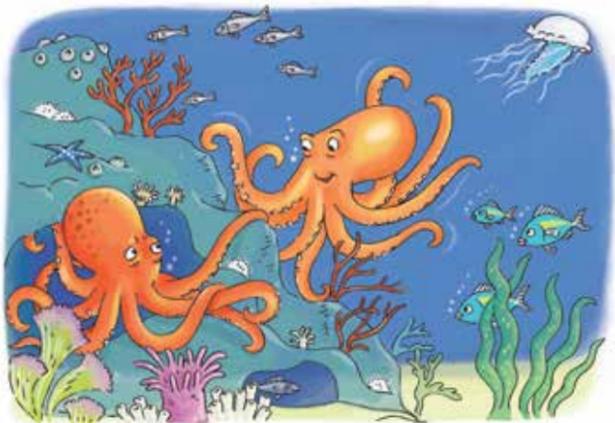
U ponya nga lubuli lwa nelete



Nga Lesley Foster ■ Zwifanyiso nga Jiggs Snaddon-Wood

Olwethu, ane a vha okuthophasi, o vha o awela fhasi ha tombo li re tivhani jihulwane tsini na vhugabelo. O vha o tshuwa. O vha a sa athu vhuya a vha kule nga u rali na tivha la hune a dzula hone li re khunzi-khunzini. O vha a tshi dipfa o tsireledzea tshifhinga tshothe musu e khunzi-khunzini, e kule na philiphili na vhathu. Fhedzi maduvha a si gathi o fhiraho, muzwala wawe, Oscar, o mu hambela uri a tuwe nae vha ye u tandula mativha a re tsini na vhugabelo.

“Ndi na vhuludu musu ndi hafha. Ndi khou toda u vhona shango. Kha ri bammbele ri ditutshela,” ndi ene a no ralo.



Olwethu o mu luvheledza uri a si tuwe, fhedzi Oscar ho ngo vhuya a mu thetshesela, o vha a tshi ita zwine a funa tshifhinga tshothe. Zwino ho vha ho no fhela maduvha o vhalaho o tuwa. Ndi ngazwo Olwethu o dzhia tsho ya uri a ye u mu toda. O mu toda a vhuya a swika kha jino tivha li re tsini na vhugabelo, he a fheledza o wana zwiwwe zwiwumbiwa zwa lwanzheni zwine zwa nga mu vhudza zwe zwa itea kha Oscar.

“U vhona ho mu rumbula mafo,” ya ralo khovhe ya naledzi yo tungufhala.

Zwipuka zwa lwanzheni zwine zwa pfi dzi-anemone zwa dzungudza milenzhe yazwo u sumbedza uri zwi khou tendelana na eneo maipfi. “Ro mu sevha uri a thogomele zwithu zwa mivhala-vhala zwo papamalahona ntha ha maqi,” ndi zwenezwo zwipuka zwe zwa ralo.

Dambatshekwa line la pfi hermit la totomosa mutsinga kha tshitemba tshalo nahone la ri: “Murei wa khovhe o vha o takala vhukuma musu a tshi fasha okuthophasi.”

Olwethu a tungufhala vhukuma. O vha a tshi do tea u vhuzelela thivhani li re khunzi-khunzini e ethe. Nga murahu ha zwenezwo musu o papamala nga fhasi ha tombo a tshi khou hambula nga ha ngila ye a tuvha ngayo Oscar, nga khathihhi fhedzi a mbo qi pfa maipfi a vhathu. Musu Olwethu a tshi tolela, a vhona musidzanyana, mme awe na makhulu wawe vhe lumemeni lwa tivha. Vho vha vho lavhelesa fhasi maqini.

Olwethu a mbo qi dzhena fhasi ha tombo musu a tshi pfa makhulu vha tshi ri, “Viwe, vhone, hu na okuthophasi! Ni khou i vhona nga fhasi ha tombo?”

Olwethu a mbo qi tavhanya a shandula muvhala uri a fane na matombo na tshene ya lwanzheni i re nga henefho tsini.

Fhedzi Viwe o vha o mu vhona. “Ee, ndi vhona u nga i khou lingedza u dzumbama,” a ralo a tshi khou sumba he Olwethu a vha e hone.

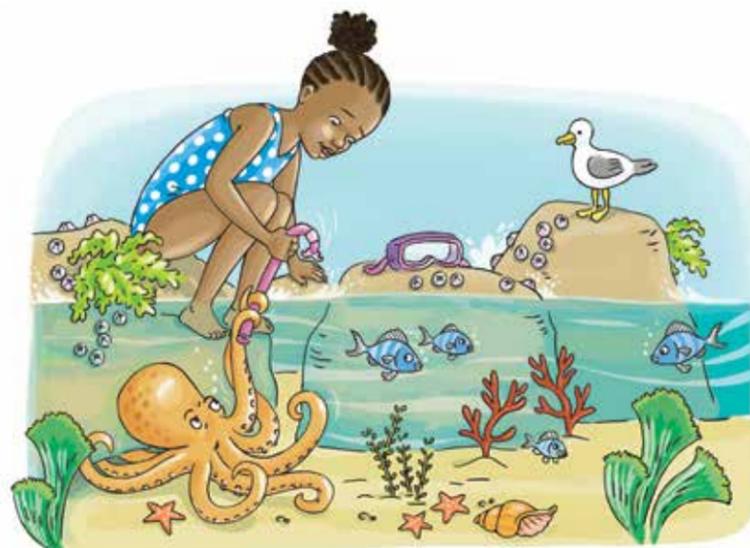
Musu Olwethu a tshi hambula zwe zwa itea kha Oscar, a mbo qi tou huvhu a shavha uri a qitsireledze. A mbo qi tou lavhi, a dzhena fhasi a dzumbama murunzini wa tombo jihulwane. Fhedzi zwe zwa mu tshuwisa ndi uri onoyo musidzanyana o mbo qi bambela, a swika a dzula kha tombo jihulwane ntha ha he Olwethu a vha o dzumbama hone. Onoyo musidzana o vha o fara tshithu tshi penyaho, fhedzi Olwethu o vha a sa divhi uri ndi mini.

Ndi kale Olwethu a tshi funa mivhala i penyaho. Tivha la khunzi-khunzini ya hune a dzula hone lo vha li na mivhala-vhala. Lo vha li na dzi-anemone tswuku, chitin dzi penyaho, tshene dza taqa dza lwanzheni na khovhe nnzhi dza naledzi dzo nakaho. Olwethu a pfesesa zwo itaho uri Oscar a kungiwe nga tshithu tsha mivhala-vhala i penyaho tsho papamalahona ntha ha maqi tshene vharei vha khovhe vha tshi shumisa u mu fasha ngatsho.

Musu Olwethu e fhethu he a dzumbama hone a vhona tshithu tsha muvhala wa piniki tshi tshi dzhena maqini, tsha pfuka nga hune a vha hone. A kwama tshenetsho tshithu nga mulenzhe wawe a songo thoma a hambula, nahone musu a tshi vhona hu songo itea tshithu, a tshi pommba nga mulenzhe wawe wa vhuvhili.

Nga murahu ha zwenezwo a pfa musidzanyana a tshi ri, “Mmawe, kha vha vhone, okuthophasi yo pommba tshishumiswa tshanga tsha u fema musu ndi maqini.”

Olwethu a tshuwa lwe a farelela tshenetsho tshithu a tou nzhalala. Onoyo musidzanyana a tharamudza tshanga a fara tshishumiswa tshawe tsha u fema ngatsho maqini. Musu a tshi pfa u khwida, onoyo musidzanyana a khwida-vho.



“Mmawe, okuthophasi yo nyima tshishumiswa tshanga tsha u fema ngatsho maqini!” hu amba Viwe, a tshi vho thoma u tshuwa.

“Yowee, nandi,” a ralo Olwethu, “ndi khou ita zwa vhuvsilu u fana na Oscar! Arali nda sa thogomela, na nne ndi do fashiwa u fana nae!” Ndi izwi-ha a tshi mbo qi litshedza tshenetsho tshithu. Tshenetsho tshishumiswa tsha mbo qi bva maqini ha pfala phwashaa, nahone Viwe a nga a sa wela maqini nga tshitiko.

Gugu vha sea, “Ni na mashudu ni a divha, Viwe. No vhona okuthophasi nahone ho vha ho tou salanyana uri ni i fashel!”

“Ee,” a ralo Viwe o takala, “nahone okuthophasi yo toda u dzhia tshishumiswa tshanga tsha u fema ngatsho maqini!”

Ndo ponyoka nga lubuli lwa nelete hafha fhethu, ndi Olwethu musu a tshi khou bambela uri a humele tivhani li re khunzi-khunzini. A tzwonzwa na u tswatidza maqi, a bambela nga luvhilo uri a bve fhethu hu re na khombo.

Musu e kule a pfa makhulu vha Viwe vha tshi ri, “Viwe, edanu vhona ngila ine okuthophasi ya khou tala ngayo maqini. I khou bambela sa bufho li tshi fhufha makoleni.”

Fhedzi Olwethu ho ngo tsha vhuya a ima-ima u pfa zwe Viwe a amba. O bambela u vhuya a swika khunzi-khunzini he a dipfa o tsireledzea.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Naa no no vhuya na fara lwendo lune lwa nga vha na khombo? No dipfa hani? Ndi ngani?
- ★ Olani tshifanyiso tsha okuthophasi. Okuthophasi i nga shandula muvhala! Nga zwenezwo, ni nga i khalara nga mivhala kana na ita mitalo ine na funa.

- ★ Itani phositora ya Muthu o Xelaho. Olani tshifanyiso tsha muthu o xelaho nahone ni nwale dzina jawe, miwaha yawe na tshivhumbeo tshawe nga fhasi kha tshifanyiso.



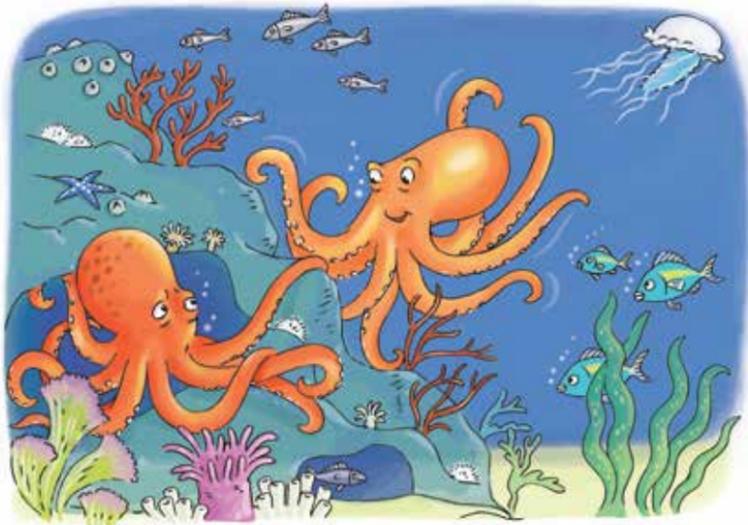
Lucky escape



By Lesley Foster ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Olwethu, the octopus, rested under the ledge of rock in a large pool near the beach. She was afraid. She had never been this far from her own pool out on the reef. She always felt safe on the reef, tucked away far from the shore and humans. But a few days ago, her cousin, Oscar, had dared her to go on an adventure with him to explore the pools near the beach.

"It's so boring here. I want to see the world. Swim away with me, Olwethu," he had said.



Olwethu had begged him not to go, but Oscar never listened to her and always did just what he wanted. Now, he had been gone for some days. That's why Olwethu had decided to look for him. Her search had brought her to this pool near the beach where, at last, she had found sea creatures who could tell her what had happened to Oscar.

"He was far too curious for his own good," said the starfish sadly.

The sea anemones waved their tentacles in agreement, "We warned him to be careful of colourful things dangling in the water," they said.

The hermit crab stuck his head out of his shell and said, "The fisherman was so happy to have caught an octopus."

Olwethu was very sad. She would have to return to her pool on the reef alone. Then, as she floated under the ledge, thinking about how much she missed Oscar, she suddenly heard human voices. When Olwethu peeped out, she saw a little girl, her mother and her granny at the edge of the pool. They were staring down into the water.

As Olwethu ducked back under the ledge, she heard the granny call out, "Viwe, look, there is an octopus! Can you see it under the ledge?"

Olwethu quickly changed colour so that she would blend in with the rocks and sea weeds around her.

But Viwe had seen her. "Yes! Look, I think it's trying to hide," she said, pointing to where Olwethu was.

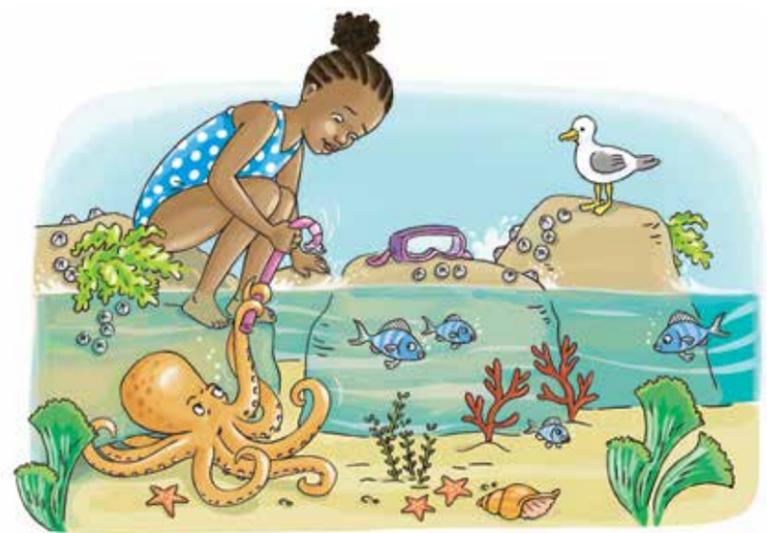
Remembering what had happened to Oscar, Olwethu decided to make a dash for safety. Quick as a flash, she slipped out from under the ledge to hide in the shelter of a bigger rock. But to her horror, the little girl waded through the water and sat on the big rock right above where Olwethu was hiding. The girl was holding something brightly coloured in her hand, but Olwethu didn't know what it was.

Olwethu had always loved bright colours. Her own pool back on the reef was so colourful. It was filled with red anemones, shiny chitins, green seaweeds and many beautiful starfish. Olwethu could understand how Oscar had been drawn to the brightly coloured float that the fisherman had used to catch him.

From her hiding place Olwethu saw the bright pink object slipping down into the water and past her. Without thinking, she gently slid one of her tentacles around the object and, when nothing happened, she began to wind a second tentacle around it.

Then she heard the little girl call out, "Look, Mama, the octopus has got my snorkel."

Olwethu got such a fright that she tightened her grip on the object. The little girl reached down and grabbed her snorkel. Feeling the tug on it, the little girl gave it a tug too.



"Mama, the octopus won't let my snorkel go!" said Viwe, starting to panic.

"Oh no," thought Olwethu suddenly, "I am being just as silly as Oscar was! If I'm not more careful, I am going to get caught too!" Quickly, she let go of the object. The snorkel popped out of the water with a splash, and Viwe nearly fell off the rock backwards into the water.

Gogo laughed, "What a lucky girl you are, Viwe. You saw an octopus and nearly caught one too!"

"Yes," said Viwe excitedly, "and the octopus nearly caught my snorkel!"

What a lucky escape I had, thought Olwethu as she started to swim back towards her pool on the reef. Sucking in water and squirting it out, she was soon shooting through the water and away from danger.

In the distance, she heard Viwe's granny say, "Wow! Look at that octopus move, Viwe! It's speeding through the water like an aeroplane flies through the sky."

But Olwethu didn't stop to hear what Viwe said. In fact, she didn't stop swimming until she got back to the safety of the reef.

Get story active!

- ★ Have you ever been on an adventure? How did you feel? Why?
- ★ Draw a picture of an octopus. An octopus can change colour! So you can colour it in an interesting colour or pattern.

- ★ Make a poster for a missing person. Draw a picture of the missing person and write their name, age and a description of their appearance below the picture.

Zwi takadzaho nga ha Na'ibali

Na'ibali fun



- 1.** a) Naa ni nga kona u kwakwanya zwifanyiso zwa vhabvumbedzwa vha Na'ibali zwi re n̄tha na fhasi?
b) N̄walani dzina ɓa mubvumbedzwa muñwe na muñwe nga fhasi ha tshifanyiso.

- a) Can you match the top and bottom part of these Na'ibali characters?
b) Write each character's name under their picture.

A 	B 	C 	D 	E 	F 	G 	H
1 	2 	3 	4 	5 	6 	7 	8

2. Ni nga kona u n̄wala maipfi maswa a fumimbili ni tshi khou shumisa maɓɓere a maipfi VHALANAUN̄WALA?

N̄walani maipfi aṅu ni ɓiphine nga u n̄wala mitaladzi ine ya shumisa vhunzhi ha eneo maipfi nga hune zwa konadzea ngaho.

Can you make twelve new words from the letters in the word LITERACY?

Write down your words and then have fun writing a sentence that uses as many of them as possible!

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

3. Khaedu ya ipfi!

- Tevhelani milayo i re bogisini ni shumise maɓɓere a re kha linga ɓa maipfi uri ni ɓhaphudze ɓeneli ipfi. (Ho no ɓi shumiswa maɓɓere mararu.)

k _ _ t _ _ s _ _ _

- Ni nga vumba maipfi mangana ni tshi khou tevhela milayo i fanaho? (Humbulani: ɓɓere ɓi re vhuwati ha linga ɓi TEA u vha kha ipfi ɓiñwe na ɓiñwe!)

Here's a word challenge!

- Follow the rules in the box and use the letters in the word wheel to complete this word. (Two of the letters have already been used.)

m _ _ a _ _ _

- How many other words can you make following the same rules? (Remember: The letter in the middle of the wheel MUST be in each word!)

Milayo

- N̄walani maipfi a re na maɓɓere mavhili kana manzhi.
- Shumisani ɓɓere ɓiñwe na ɓiñwe ɓi re kha linga luthihi fhedzi.
- Tshifinga tshoɓhe ni shumise ɓɓere ɓi re vhuwati ha linga kha maipfi aṅu.
- Madzina vhuwuma ho ngo tendelwa.



Rules

- Make words with two or more letters in them.
- Use each of the letters in the wheel only once in each word.
- Always include the letter in the middle of the wheel in your words.
- No proper nouns allowed.



Phindulo: 2. Sa tsumbo: lala, n̄wala, lela, vha, ala, n̄wala, hale, na, vhalo, n̄wala, hale, ale. 3. khatu, khatulo, tshelo, tshelo, tshelo, khalo, tshekha, kha, thulo, thukha, tshela, lutho, khaula.
Answers: 2. For example: let, it, at, rat, cat, rice, lice, trace, lace, car, tar, ate, rate, late, real, year, teal, tear, tier, tile, care. 3. magazine; Examples: man, mane, game, gaze, amen, age, amaze.

Na'ibali yo itelwa u ni ɓuñwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga in̄we ya dzenedzi n̄ɓila:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

